

Subject card

| | | | | | | | |
|--|--|--|----------------------------|-------------------------------------|--|------------|-----|
| Subject name and code | Translation of Technical Texts, PG_00150207 | | | | | | |
| Field of study | Russian Philology | | | | | | |
| Date of commencement of studies | October 2024 | Academic year of realisation of subject | | | 2025/2026 | | |
| Education level | Bachelor's studies | Subject group | | | Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study | | |
| Mode of study | full-time studies | Mode of delivery | | | at the university | | |
| Year of study | 2 | Language of instruction | | | Russian | | |
| Semester of study | 4 | ECTS credits | | | 2.0 | | |
| Learning profile | academic | Assessment form | | | credit | | |
| Conducting unit | Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector | | | | | | |
| Name and surname of lecturer (lecturers) | Subject supervisor | | dr hab. Tatiana Kananowicz | | | | |
| | Teachers | | | | | | |
| Lesson types | Lesson type | Lecture | Tutorial | Laboratory | Project | Seminar | SUM |
| | Number of study hours | 0.0 | 15.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 15 |
| | E-learning hours included: 0.0 | | | | | | |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity | Participation in didactic classes included in study plan | | Participation in consultation hours | | Self-study | SUM |
| | Number of study hours | 15 | | 1.0 | | 34.0 | 50 |
| Subject objectives | The aim of the course is to familiarize students with various genres of technical discourse texts, to identify problem spots and appropriate strategies and tactics for technical translation. | | | | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Learning outcomes | Course outcome | Subject outcome | Method of verification |
| | [FROSL3_K04] The student is ready to take on professional challenges; he or she is proactive, makes an effort and shows perseverance in the implementation of individual and team professional activities. | demonstrates a willingness to take on the professional challenges facing a translator | [SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills |
| | [FROSL3_W18] The student has advanced detailed knowledge of the selected specialty specific to the field of Russian philology. | has a structured detailed knowledge in the field of translating and interpreting technical texts, taking into account their discourse-stylistic specificity | [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work |
| | [FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion. | Is aware of the extent of his linguistic and translation knowledge and skills, and understands the need to acquire translation practice and expand his encyclopedic knowledge | [SK1] oral statement/conversation/discussion |
| | [FROSL3_U17] The student has linguistic and translation skills in Russian and Polish to identify different specialized varieties of the language and effectively communicate and translate - in written and oral form. | can carry out pre-translator analysis of simple technical texts and translate them in written form from Polish into Russian and from Russian into Polish | [SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills |
| | [FROSL3_U04] The student uses information technology, multimedia and Internet resources. Can critically evaluate and develop the Internet resources used. | uses information technology, multimedia, and Internet resources to obtain parallel texts, search for equivalents, create dictionaries and glossaries for technical translations | [SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills |
| [FROSL3_K06] The student has a belief in the importance of behaving in a professional manner, reflecting on ethical issues and adhering to professional ethics. | perceives and formulates moral problems and ethical dilemmas facing a translator, is convinced of the importance of behaving professionally and adhering to professional ethics | [SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills | |
| Subject contents | Linguistic interpretation, translation of texts (or their fragments) on technical subjects from Russian into Polish and from Polish into Russian, work with dictionaries and parallel texts. Texts for exercises - at the instructor's choice (catalogs, technical documentation, patents, design documentation, etc.), with particular emphasis on instructions for operation of consumer electronics and household appliances: structure, textual category of imperativeness; ways of expressing imperativeness in Russian and Polish; translation of action verbs; phraseology of instructions; formation and translation of verb-nouns, terminology. | | |
| Prerequisites and co-requisites | Specialization selection: Translation and business language Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej. | | |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade |
| | final written work | 51.0% | 70.0% |
| | tasks | 51.0% | 30.0% |
| Recommended reading | Basic literature | Aizenkop S.M., Bagdasarova L.V., Vasina N.S., Glušenko I.N., Učebnoe posobie po tehničeskomu perevodu, Rostov na Donu 1996. Klimzo B., Remeslo tehničeskogo perevodčika, Moskva 2006. - seria Języki specjalistyczne, pod red. J. Lukszyna. - seria Komunikacja specjalistyczna, pod red. J. Lukszyna. Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, 1980. | |
| | Supplementary literature | Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy. Wersja 11 (lipiec 2013 r.), [on-line] http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf | |
| | eResources addresses | | |

| | |
|--|--|
| Example issues/ example questions/ tasks being completed | Translate an excerpt from the kettle's instruction manual into Polish. |
| Work placement | Not applicable |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.